

CONTRA L'ARMADA
E L'ESTAT COLONIAL

GARDAREM

Contre-histoire de la langue d'oc
Contra-istòria de la lenga d'òc

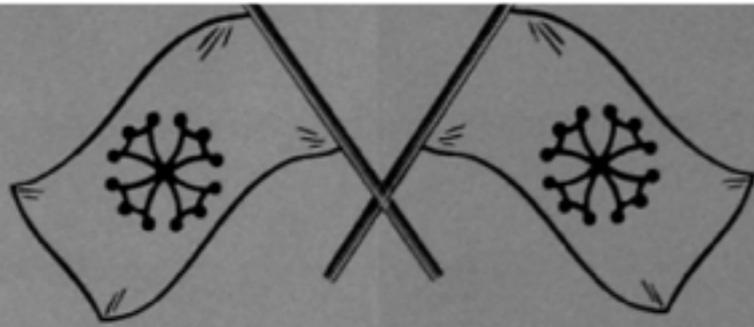
Jessy Simonini

ALARZAG

LUCHA OCCITANA

BP 25 26
MONTPELIER

domino's



MOBILISACION GENERALA!

LO LENGADOC ROSSELHON MORITS :

- VINHAIRONS ESCANATS,
- OBRIERS JOS PAGATS O SENS TRABALH,
- JOVES SENS DEVENIR,

E VOSAUTRES COMMERCANTS, ARTESANTS FONCTIONARIS
DEMAN DEMORA A FAIRE !

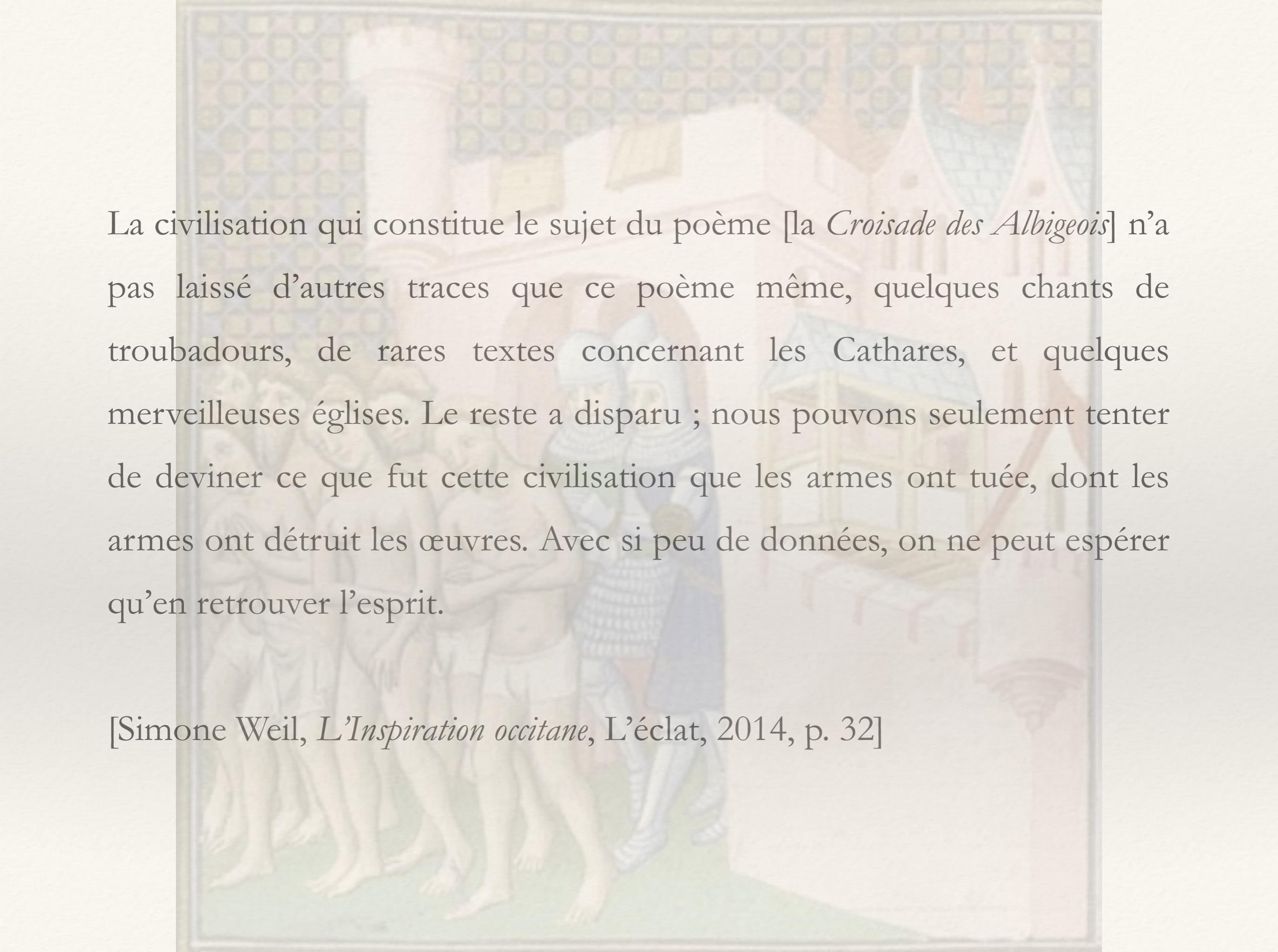
**TOTES ENSEMS
LO 5 DE FEBRIER**

PER MANIFESTAR NOSTRA VOLONTAT DE TRABALHAR,
DE VIURE AL PAIS, DE NOS GOVERNAR !
D'AVER LO DREIT A LA PARAULA !

Volem Viure al país !

COMITÈ D'ACTION VITICOLE — MOUVEMENT «VOLEM VIURE AL PAIS»





La civilisation qui constitue le sujet du poème [la *Croisade des Albigeois*] n'a pas laissé d'autres traces que ce poème même, quelques chants de troubadours, de rares textes concernant les Cathares, et quelques merveilleuses églises. Le reste a disparu ; nous pouvons seulement tenter de deviner ce que fut cette civilisation que les armes ont tuée, dont les armes ont détruit les œuvres. Avec si peu de données, on ne peut espérer qu'en retrouver l'esprit.

[Simone Weil, *L'Inspiration occitane*, L'éclat, 2014, p. 32]

[CHANSON DE LA CROISADE ALBIGEOISE]

El nom del Payre e del Filh e del Sant Esperit
Comensa la cansos que mestre Guilhelms fit,
Us clerics qui fo en Navarra, a Tudela, noirit ;
Pois vint a Montalba, si cum l'estoria dit.

S'i estet onze ans, al dotze s'en issit,
Per la destructio que el conog e vic
En la geomancia, qu'el a lonc temps legit,
E conoc que'l país er ars e destruzit,
Per la fola crezensa qu'avian cosentit,
E que li ric borzes serian enpaubrezit
De lor grans manentias, don eran eriquit,
E que li cavalier s'en irian faizit,
Caitiu, en outras terras, cossiros e marrit.

Per so s'en issit il, cum avez oït ;
Al comte Baudoï (cui Jesus gard e guit !)
Vint el, a Brunequel, que mon joi l'aculhit,
Puis lo fist far canonge, ses negun contradict,
Del borc Sant Anthoni, qu'el avoit establit,
Ab mestre Tecin, que fort o enantit,



MIRÈIO
POÈME PROVENÇAL

DE
FRÉDÉRIC MISTRAL
AVEC LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN REGARD

NOUVELLE ÉDITION
REVUE, CORRIGÉE ET ACCOMPAGNÉE DE NOTES ET ARGUMENTS

PARIS
BIBLIOTHÈQUE CHARPENTIER
FASQUELLE ÉDITEURS
11, rue de Grenelle, 11





Ce n'est certes pas en utilisant une langue mineure comme dialecte, en faisant du régionalisme ou du ghetto, qu'on devient révolutionnaire ; c'est en utilisant beaucoup d'éléments de minorité, en les connectant, en les conjuguant, qu'on invente un devenir spécifique autonome imprévu

[Gilles Deleuze-Félix Guattari, *Mille Plateaux*, pp. 134-135]

Tout se tient donc dans l'histoire du pays. La République de type gaulliste n'est que le perfectionnement de l'autoritarisme inclus dans la tradition centraliste. Le pouvoir actuellement avoué du grand capitalisme dans l'état n'est que le couronnement de la vieille domestication de l'État bourgeois par les trusts. L'écrasement en cours des structures régionales subsistantes par l'envahissement colonisateur, qu'il soit national-français, ou étranger, n'est que l'aboutissement logique du sous-développement entretenu par la forme de l'État et le régime du grand capital, ensemble. Et les mêmes subterfuges se répondent en écho. La décentralisation promise n'est qu'une déconcentration, c'est à dire un renforcement du pouvoir central. L'aménagement du territoire consiste à créer des structures économiques régionales qui assurent un plus parfait pouvoir des trusts. Nous ne croyons donc pas que le **colonialisme intérieur** puisse être arrêté par un quelconque réformisme de façade. Nous croyons à la réalité d'un néo-colonialisme qui apprend à cohabiter en Afrique et en Asie avec l'indépendance nationale, et qui s'enveloppe en Europe de plans de développement régionaux. Les bonnes intentions qu'il manœuvre ne sont que des outils pour lui.

[Robert Lafont, *La Révolution régionaliste*, éd. Gallimard, Paris, 1967, chap. III, Le colonialisme intérieur,]

Naturalament
tot naturalament
lo poison venent de las plantas
lo fèrre de la tèrra
la podra de la pèira
la messòrga de la boca
e lo crime del còr

naturalament
tot naturellement
lo visc manja ben lo garric
lo lop l'anhèl
la sèrp l'aucelilha
los Usa lo Vietnam
los Russes la Tchecoslovaquia
lo Negeria lo Biafrà
l'Algeria la Kabília
l'Irak los Kurdes
Espanha Euzkadi
los communistas los gauchistas
(ad libitum, *ailàs!*)

e França
Los Occitans
Los Bretons
Los Bascos
E los autres d'A.E.F.,d'A.O.F.

de Madagascar d'Indochina
d'Oceania d'America del Mahgreb
e los Espanhòls los Angleses
los Alemands los Italians
los Russes e mai los Franceses.
Naturalament tot naturellement....
Avetz pas jamai vist mòrt subrenaturala ?

[Joan Larzac]

SIAS AMARA

Occitania laudrada de desirs de Bretanha
Tristan tira amb l'alen l'aire de l'Orient
E dins ton cèl creba lo vent crida talent
Tos enfants que s'en van Occitània Bretanha

De trens gelats que siblan cap al Nòrd te travèrsan
Es pas d'amor que braman e filan cap al Nòrd
Auràs paspro de lach et traucan lo còr
E son crit e ton lach que tòrna sorga invèrsa

La nèu s'esfaça, Bèl Narcissus, en la font
Lo cèl espleinsat a longs trachèls s'i fond
Lo passat trapa pas ont se pausar dins ara

Dins ara que la mar i cèrca entre los ròcs
Son país enanat e que cèrca mos pòts
Aquel refranh de Doça França siàs amara

(Contristòria)

(Breiz Atao)

[J. Larzac]

Langues de France





POITOU

BOURBON

MARCHE

SAINTONGE

ANGOUMOIS

LIMOUSIN

AUVERGNE

PÉRIGORD

VELAY

SAVOIE

GUYENNE

QUERCY

VIVARAIS

DAUPHINÉ

PIÉMONT

ROUERGUE

GÉVAUDAN

GASCOGNE

LANGUEDOC

PROVENCE

BÉARN

FOIX

ARAN

libra, esquelenta, naissua,
vivua règles, d'es-per-si, soleta,
de sa fòrça, son àrima, son còr,
una lenga sens escòla e sensa estat.

Antonio Bodrero, poète occitan du XX^e siècle

Quelques éléments de grammaire

Il ne connaît pas comme atone une seule moyenne qui est un e sourd en ancien français ; la finale atone peut être *e* fermé (*rendre*), *a* fermé (*cámbra*), *o* fermé (*póbol*, *apóstol*) ou *i* (*servíci*). De plus l'ancien provençal [occitan] connaît les triphthongues, que l'ancien français n'a sans doute possédées que dans sa période de formation pré-littéraire ; enfin moins soumis que la langue d'Oïl à la diphtongaison des voyelles accentuées, il possède, grâce à la variété des voyelles ouvertes et fermées, une sonorité qui, jointe à l'absence presque complète de voyelles nasalisées, qui affaiblissent et étouffent le son, rapproche nettement cette langue des autres langues néo-latines du Midi de l'Europe.

(J. Anglade)

*

- *a* final > *o* : *Mireio*;

- diphtongaison : *pede(m)* > *pe* ; *caelu(m)* > *cel* ; *cor* > *cor* ; *fide(m)* > *fe* ; *flore(m)* > *flor* ; *cruce(m)* > *crotz*

- maintien de *a* tonique : *amare* > *amar* ; *cane(m)* > *can* ;

[regarder fiche de Morphologie de l'Ancien occitan]

Éléments pour une histoire de la langue

Clovis Brunel, *Le plus ancien acte original en langue provençale*, dans *AM*, xxxiv (1922), p. 249.

- Serments de fidélité du château de Lautrec (fin du X^e siècle) : de premières formes en langue d'oc ;
- Serments de fidélité de Guillaume IV à Montpellier (1059).
- Document conservé dans les Archives de l'Aveyron, écrit entièrement en langue d'oc, en 1102, dans le territoire de Rodez.

In nomine Domini nostri Iesu Christi. Carta que fecit facere Ademaro Odo de tota sua honore... Tota equeste honore qu'aissi es scripjaqu'Aldemars Odtà et tota l'altra que scripja no es qu'Ademars à, los feusals et las aventures e las domengaduras c'a ni avenir li devi, assi con aquesta honres scipja est tota ni clerches legir la i pot, assi la dona Ademars Odt a Willema se filla vocatda, ed at Arnal, filde Chidenelz, et al(z) efanz c'Arnalz de Guillema aura, essez doas versanas que gadant de Ramun Passarode

Éléments pour une histoire de la langue

- *Alba* bilingue (Nièvre) conservée à la Bibliothèque Vaticane, fin du X^e - début XI^e siècle.

- *Boecis* (de Boèce, auteur de la *De Consolatione philosophiae*) conservé à la Bibliothèque Municipale d'Orléans. Origine du document: Nièvre. Poème en dialecte limousin:

Donz fo Boecis, corps ag [e] bo e pró [s]
cui tan amet Torquator Mallios.
De sapiencia no fo trop nuallos ;
tant en retenc que de tòt non fo blos.
Tan bo esemple en laiset entre nos
no cuid qu'e Roma om de so saber fos

- Traduction des chapitres 13-17 de l'*Évangile de Saint-Jean* (Bibl. Harl. 2928) :

Aván lo día festál della Pásca lo Salvádre que la sóa óra vé que traspásse d'anquést mún au páer. Cum agués amát los sós chi éren el mún, en la fí los amét.

Éléments pour une histoire de la langue

Ms. aquitain Paris, BnF, Latin 1139, Limousin.

Mei amic e mei fiel
laisat estar lo gazel
aprendet a so noel
de virgine Maria.

Lais lo m dire chi non sab,
qu'eu lo l dirai ses nul gab :
mout m'en issit a bo chab
de virgine Maria.



Éléments pour une histoire de la langue

- *Naissance d'une koiné littéraire* avant le XI^e siècle.
- Développement de formes poétiques en langue d'oc : *troubadours* et *trobairitz* : Guillaume IX d'Aquitaine, Bernard de Ventadorn, Jaufré Rudel, Bertrán de Born, Raimbaut de Vaqueiras, Arnaut Daniel.
- *Vidas, razos, cansos*.
- Dante, *De Vulgari eloquentia* :
« Totum vero quod in Europa restat ab istis tertium ydioma, licet nunc tripharium videatur: nam alii *oc*, alii *oil*, alii si *affirmando locuntur*, ut puta Yspani Franci et Latini.

Dante, *De Vulg. Eloq.*, livre I, IX-X

« Trilingues ergo doctores in multis conveniunt, et maxime in hoc vocabulo quod est « amor ».
Gerardus de Brunel:

Sim sentis fezelz amics,
per ver encusera amor;

Rex Navarre:

De fin amor si vient sen et bonté;

Dominus Guido Guinizelli:

Né fé amor prim che gentil core,
né gentil [cor] prima che amor, natura. »

«Pro se vero argumentatur alia, scilicet *oc*, quod vulgares eloquentes in ea primitus poetati sunt tanquam in perfectiori dulciorique loquela, ut puta Petrus de Alvernia et alii antiquiores doctores. »

- Dans *Purgatoire*, XXVI, Dante présente un personnage de troubadour, Arnaut Daniel, qui prend la parole et s'exprime en langue d'oc. L'occitan est la seule langue étrangère utilisée par D. dans sa *Comédie*.

Peire Vidal, « Ab l'alén tir vas me l'aire »

I.

Ab l'alén tir vas me l'aire

Qu'eu sen venir de Proensa :

Tôt quant es de lai m'agensa,

Si que, quan n'aug ben retraire,

Eu m'o escout en rizen

E – n deman per un mot cen :

Tan m'es bel quan n'aug ben dire.

II.

Qu'om no sap tan dous repaire

Com de Rozer tro qu'a Vensa,

Si com clau mars e Durensa,

Ni on tan fis jois s'esclaire.

Per qu'entre la franca gen

Ai laissât mon cor jauzen

Ab leis que fa*ls iratz rire.

I.

Avec mon haleine j'inspire l'air

que je sens venir de Provence;

tout ce qui vient de là me plaît ;

De sorte que quand j'en entends bien rapporter,

moi, j'écoute en souriant

et j'en demande pour un mot, cent.

Tant il m'est agréable d'en entendre dire du bien.

II.

Car on ne connaît pas de si doux pays

que celui qui va du Rhône à Vence

et qui est enclos entre mer et Durance ;

et il n'en est pas qui procure tant de joie ;

c'est pourquoi chez ces nobles gens

j'ai laissé mon cœur joyeux,

auprès de celle qui rend la joie aux affligés.

Vidas

Vida - Tibors de Sarenom, *trobairitz*

« Na Tibors si era una dompna de proensa dun castel d'En Blancatz que a nom sarrenom. Cortesa fo et enseignada. Auinens e fort maistra e saup trobar. E fo enamorada e fort amada per amor, e per totz los bos homes daquela encontrada fort honrada, e per totas las ualens dompnas mout tensuda e mout obedida. E felz aquestas coblas e mandet las al seu amador. *Bels dous amics ben uos puesc en uer dir...*»

Vida - Peire Cardenal

Peire Cardinals si fo de Velaic, de la ciutat del Puei Nostra Domna. E fo d'onradas gens de paratge, e fo filz de cavalier e de domna.

E cant era petitz, sos paires lo mes per quanorgue en la quanorguia major del Puei, et apres letras e saup ben lezer e cantar.

[Pèire Cardenal était originaire du Velay, de la cité du Puy Notre-Dame. Sa famille était noble et respectée, il était fils d'un chevalier et d'une dame. En son jeune âge, son père le fit entrer, pour devenir chanoine, en la chanoinie majeure du Puy et il y apprit les lettres et il sut bien lire et chanter.]

Nouveau Testament Occitan

&

Rituel Cathare

XIII^e siècle



Fac-simile d'une page avec les couleurs du manuscrit, Page 412.

q̄ amice euos labon dē p̄
fina ēē eldia sibu. i. Enai w
m̄ am̄ et sētr̄ aq̄ta cā dīr̄
m̄ puos̄ tot̄. ēp̄m̄ q̄m̄ m̄
uos̄ eloz̄ zelt̄ mē nam̄ zel̄
a d̄fētio. zela cōfer̄m̄ d̄la
uāgeli uos̄ tot̄. ēē ap̄mbos̄
d̄lmeu gaus. Et d̄. et am̄
rethimōis̄ d̄m̄ manem̄ eu cō
bezoge tot̄ uos̄ ēē elai im̄alū
d̄ibu. i. zai p̄p̄ q̄laur̄m̄ cari
tatis̄ maus̄ ep̄ auōde ētota k̄i
ētia. zēror̄ sen. q̄ ēp̄er̄z̄ la
maior̄i cāi. q̄s̄at̄. sēer̄ elenei
colp̄i eldia sibu. i. replet̄ d̄r̄
uit̄ d̄dit̄ p̄ibu. i. elā gl̄a z̄
elā lauz̄e dedeu. + + +

M̄ In eu uult̄ lab̄ uos̄ fr̄es.
q̄r̄ aq̄las̄ cāi q̄s̄o uir̄om̄.
p̄ puos̄ ap̄riet̄ d̄lauōḡli. ē
ai q̄lmei nam̄ fōs̄o fat̄ mā
sēt̄ ēror̄ p̄lot̄ar̄ zēror̄ zel̄ au
ēi. q̄ p̄f̄e. d̄h̄ fr̄es̄ elienboz̄ gōn̄
zāt̄ el̄ mē nam̄ aureis̄o p̄ ad̄
d̄m̄m̄it̄ zel̄ remoz̄ p̄r̄lar̄ lapa
rau d̄ou. Moim̄ actas̄ p̄uēia



zēnoum̄ manem̄at̄ iā ērei
re d̄. p̄r̄lar̄z̄ al̄ p̄ures̄ el̄
p̄h̄as̄. Ver̄manam̄it̄ enaī
l̄z̄ d̄ias̄ p̄r̄lec̄ anoz̄ el̄m̄. lo
q̄l̄ establic̄ h̄er̄ d̄ror̄at̄ cāi. p̄
p̄leq̄t̄ se nent̄ les̄ segl̄es̄. le

Transcription
Yvan ROUSTIT

L'occitan comme langue administrative : le *Petit Thalamus*

La Chronique en langue occitane du Petit Thalamus évoque les événements importants ou plus anecdotiques qui ont marqué la ville de Montpellier et ses environs de 1088 jusqu'en 1426. Elle représente un témoignage important sur la façon dont l'occitan s'est développé dans la vie publique au Moyen âge.

" Item, aquel an [1363] fon tan gran freg e tan gran gelada que lo Rozer gelet e l Taur, tant que hom passava a pe desus del pueg de Ceta entro Mezoa ; e trop gran quantitat d'amolas e de jarras en que avia aygua se gelavon e se rompian, e l'aygua si gilava a taula en las copas e las copas se gelavon am las toalhas. E duret aquest freg contuniament de Sant Andrieu entro a Santa Perpetua. Et en aquel mejan tombet neu III vetz en grant quantitat e moriron per lo dich frech algunas vinhas e lo mays dels oliviers e de las figuieiras, e motz autres albres, e quays totas las ortas et erbas de tot lo pais ; e las pintas d'estanh en que avia aygua se fendian per lo lonc per lo dich frech. "

" Cette année-là, il fit si froid et il gela si fort que le Rhône gela tout comme l'étang de Thau et qu'on pouvait passer à pied [sur l'étang] depuis le mont de Sète jusqu'à Mèze, et de nombreuses fioles et jarres qui contenaient de l'eau gelaient et se brisaient et l'eau gelait à table dans les coupes et les coupes gelaient avec les nappes et ce froid persista sans arrêt de la Saint André à la Sainte Perpétue. Entre-temps, la neige tomba par trois fois en grande quantité ; et ce froid fit mourir quelques vignes et la plupart des oliviers et figuiers et bien d'autres arbres et presque toutes les plantes potagères et tous les herbages du pays tout entier, et les pintes d'étain qui contenaient de l'eau se fendaient tout du long à cause de ce froid. "

" Et pour ce que telles choses sont souvent advenues sur l'intelligence des mots latins contenus dans lesdits arrêts, nous voulons dorénavant que tous arrêts, ensemble toutes autres procédures, soit de nos cours souveraines et autres subalternes et inférieures, soit de registres, enquêtes, contrats, commissions, sentences, testaments, et autres quelconques actes et exploits de justice, ou qui en dépendent, soient prononcés, enregistrés et délivrés aux parties, en langage maternel françois et non autrement. «

Ordonnance de Villers-Cotterêts, 1539, article 111

« Ce jour vint e cet del mes de dezembre, l'an mil sieis cens Pieres Buscaylet, per la graso de Dieu sans estre tengut d'auquno maladio corporelo, estan an mon bon sens et memorio, mes consideran que non aven causo plus serteno que de moury ny cauzo plus incerteno que l'ouero d'aquelo, apres ave recomandado mon armo a Dieu, que ly plaso me perdona mas fautos et pecatx, pregan ausy la Verge Mario et totx lous santz et santos de paradis, que leur plasio de pregua Dieu per my, ey vouldut faire mon testamen e ma darieiro vouldontat. »

Testament de 1600, Saint-Pons

Les « dialectes » de la langue d'oc

- *Vivaro-alpin;*
- *Provençal;*
- *Languedocien;*
- *Auvergnat;*
- *Limousin;*
- *Gascon*



III.

FRAISE (Antonio Bodrero, XXe siècle)

Fraise 'l e' 'n païs pazi, a la mità
dla val Varaccho: i à la Villo e d'sai
e d'la, 'quiamoun, 'quival, pianot sè vai
ai rouâ, su p'r i viol arlounc i pra.

Darîe d' rocche e d' frasche soun ënquiaouse
parei d' chabrî i rouâ, guieize pichotte
tout pichot, fin lou vin dëdin i cortte,
tout quiar, d'ëscur i à i cuber d'lauze.

Me pa d'gun post què l'auto i e' tan quiaro
e qu' 'l e' vert Fraise couro 'l e' ben vert,
qu' 'l e' bianc couro 'l e' bianc e la freit saro !

I us sè sàren, lou queur 'l e' 'ncâ dubert,
përqué d' din i à lou fuec, e fai da paro
la fiocco, ahi què d' fiocco ! si cubert.

Fraise est un village tranquille, au milieu
du *Val Varaccho*: il y a le centre et par ici
et par là, là-haut, là-bas, lentement on va
aux petits bourgs, par les sentiers, le long des prés.

Derrière les rochers et la verdure sont encloses
comme des petits brebis les bourgs, petites églises,
tout est petit, même le vin dans les caves,
tout est clair, sauf les toits en pierre, qui sont noirs.

Il n'y aucun lieu où l'eau est si limpide
et tout est vert à Fraise, tellement vert,
et tellement blanc quand il est blanc et le froid ferme
tout !

Les perrons se referment, le cœur est encore ouvert,
car il y a un feu dedans, et la neige
est un refuge, ah, il y a tant de neige sur les toits !

Ce texte est une sorte d'hommage au village natal de Fraise/Frassino, au cœur de la vallée où Boudrie est né et a vécu pendant toute sa vie. Le texte a été publié en 1961 dans plusieurs revues de diffusion locale. C'est un sonnet, ce qui témoigne de l'utilisation de la part de Boudrie de formes poétiques traditionnelles, ici repensées en profondeur. Tout est petit, à Fraise, et tout est limpide, comme pour témoigner d'un *piccolo mondo antico* à la Fogazzaro que le poète cherche à recomposer avec son regard poétique : comme une forme de résistance au changement qui passe par la recomposition de ce *locus amoenus* (qui peut faire penser à Pétrarque) dans l'espace graphique et lyrique du poème. Le paysage, la nature, mais en général l'espace dans ces coordonnées précises semblent alors être au centre du regard de l'auteur.

rouâ (v. 4) : ce mot me semble attesté seulement dans les variétés occitanes du Piémont et est une évolution du latin *ruga*, métaphore de *rue*, *ruelle*. Ce terme laisse plusieurs traces aussi dans la toponymie de cette partie du Piémont (il serait intéressant de vérifier si cette évolution est propre aussi de *Rho* en Lombardie et de *Ro*, Ferrare).

guieize (v. 6) : évolution particulière du latin *ecclesia* qui donne *gléisa* dans la plupart des attestations en occitan (affaiblissement de -l- typiques des variétés vivaro-alpines).

cuber(t) (v. 8 et v. 14) : le toit, assez diffusé parmi les variétés de l'occitan; évolution probable du latin *copertus*, rare dans le domaine roman où est dominante l'évolution du latin *tectu*.

freit (v. 11) : évolution de *frigus*, qui dans la plupart des cas donne FREG.

us (v.12) : évolution du latin *ustium* (de *ostium*), qui donne en français *buis* et *us* dans presque tout le domaine occitan.

fiocco (v. 15) : un italianisme; en occitan vivaro-alpin, les flocons de neige sont dits *pelons*, *gresons* les plus petits, *talabàs* les gros flocons, *pataràs* « les gros flocons mouillés, en mars ».